

Reported Speech

El estilo indirecto es la forma que tenemos de decir o contar lo que otros han dicho. Para poder utilizar el estilo indirecto necesitamos manejar relativamente bien los tiempos verbales. Debemos revisarlos antes de comenzar a practicar el estilo indirecto.

Cuando contamos lo que alguien ha dicho antes, necesitamos introducir la oración con un “reporting verb”. Estos verbos suelen ser casi siempre “tell” o “say” (contar, y decir) que suelen ir en la frase en pasado “told” y “said”. Suelen aparecer al inicio de la oración en la frase indirecta o al final si estamos refiriéndonos a la frase exactamente como nos la dijeron (en estilo directo):

ejemplos:

Estilo directo:

“I was hungry” Courtney told me.

“Estoy hambrienta” me contó Courtney.

Estilo indirecto:

Courtney told me that she was hungry.

Courtney me contó que ella estaba hambrienta.

Si contamos lo que alguien nos dijo en otro momento, necesitaremos cambiar cualquier referencia temporal y personal presente en la oración. Los cambios de los que debemos estar pendientes son los siguientes:

- Los tiempos verbales (que se cambiarán por un tiempo “anterior”)
- Las referencias de tiempo (hoy, esta semana, ahora, etc., que se cambiarán por su equivalente más “lejano”)
- Las referencias personales como pronombres y posesivos (you, my, she, her, etc., que se cambiarán según quien hable)
- Las referencias de lugar (aquí, mi casa, etc., que se cambiarán según quién hable)

ejemplos:

Estilo directo:

“I always study here” John told me.

Estilo indirecto:

John told me that he always studied there.

¿Qué hemos cambiado?

- Hemos cambiado el **verbo** “study” en presente por el verbo “studied” en pasado (ya esa frase que se dijo en su momento queda en el pasado y hay que cambiar el verbo).
- Hemos cambiado las **referencias personales**: “I” por “he” (porque ya no son palabras directas, sino de un tercero).
- Hemos cambiado las **referencias de lugar**: “here” por “there” (el “aquí” dicho desde otro lugar se convierte en “allí”).
- Hemos **quitado las comillas** del estilo directo, ya no estamos reproduciendo textualmente, como en el estilo directo, las palabras y no hacen falta las comillas.

Obviamente, los cambios no serán iguales en todas las frases, pues no son los mismos verbos o las mismas referencias las que aparecen. Sin embargo, aprendiendo algunas equivalencias será fácil realizar los cambios necesarios.

Backshift (cambio de verbos)

Presente simple - Pasado simple

John said "I plan to go to the museum".

John said that he planned to go to the museum.

Presente continuo - Pasado continuo

John said "I am reading the newspaper".

John said that he was reading the newspaper".

Cambios de otro tipo de referencias (lugar, tiempo)

Here (aquí)	there (allí)
This (este/a)	that (aquel/la)
These (estos/as)	those (aquellos/as)

Now (ahora)	then (entonces)
	at that moment (en aquel momento)

Today (hoy)	that day (aquel día)
Yesterday (ayer)	the day before (el día antes)
Tomorrow (mañana)	the day after (el día siguiente)

Cambios de pronombres personales y posesivos

Estos cambios son más difíciles de predecir, pues depende de quién dijese la frase y de quién la cuente.

Ejemplos:

John said "I am hungry".
(John dijo "Yo estoy hambriento")

John said that he was hungry.
(John dijo que él estaba hambriento)

The teacher said "You have to do this exercise".
(La profesora dijo "Vosotros tenéis que hacer este ejercicio")

The teacher said that we have to do this exercise.
(La profesora dijo que nosotros teníamos que hacer ese ejercicio)

Susan said "My house is very big".
(Susan dijo "Mi casa es muy grande")

Susan said that her house was very big.
(Susan dijo que su casa era muy grande)

Por si no sabes o no recuerdas las palabras correctas en inglés para cada pronombre o adjetivo posesivo, aquí los tienes para que puedas usarlo.

PRONOMBRES SUJETO	ADJETIVO POSESIVO	PRONOMBRE OBJETO
I	my	me
You	your	you
He	his	him
She	her	her
It	its	it
We	our	us
You	your	you
They	their	them

Traducción de los pronombres/adjetivos posesivos

I (yo), you (tú), he (él), she (ella), it (cosa/animal singular), we (nosotros), you (vosotros), they (ellos)

my (mi), your (tu), he (su= de él), her (su= de ella), its (su= de un animal o cosa), our (nuestro), your (vuestro), their (suyo= de ellos)

me (a mi, me), you (a ti, te), him (a él, le), her (a ella, le/la), it (lo/la), us (a nosotros, nos), your (a vosotros, os), their (a ellos, les)

Reporting verbs

Los verbos principales en este tipo de oraciones son **say** (decir) y **tell** (contar). Normalmente aparecen en la frase en pasado, es decir, **said** y **told**. No funcionan de la misma manera, es bueno que recordemos varias cosas sobre ellos.

Say

- En frases con say puedes hacer referencia a la persona a la que se lo dijeron o simplemente decir lo que dijeron.
- Necesitamos añadir "to" delante de la persona a la que se lo dijeron si la mencionamos.

Mary said that she was at home yesterday.

Mary said to me that she was at home yesterday.

Tell

- En frases con tell necesitamos incluir a quién se lo decimos.
- No tenemos que poner nada entre tell y la persona a quién se lo decimos.

Mary told me that she was at home yesterday.

(Mary me dijo que ella estaba en casa ayer)

He told the teacher that the exam was very difficult.

(Él le dijo a la profesora que el examen era muy difícil)